

kratischen Republik und der Volksrepublik Bulgarien in Berlin abgeschlossene Konsularvertrag seine Gültigkeit.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in Berlin am 1. Juni 1972 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, j wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Im Namen
des Vorsitzenden
des Staatsrates
der Deutschen
Demokratischen Republik**

August Klobes

**Im Namen
des Staatsrates
der Volksrepublik
Bulgarien**

Iwan S f f a s s o w

**Protokoll
zum Konsularvertrag
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Volksrepublik Bulgarien**

Bei der Unterzeichnung des Konsularvertrages zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Bulgarien, im weiteren als „Vertrag“ bezeichnet, haben sich die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschließenden Seiten über folgendes geeinigt:

1. Die Benachrichtigung der konsularischen Amtsperson, die gemäß Artikel 36, Absatz 2, des Vertrages vorgesehen ist, erfolgt in Abhängigkeit von den

Verbindungsbedingungen in 3 Tagen nach der vorläufigen Festnahme oder Verhaftung des Bürgers des Entsendestaates.

2. Die in Artikel 36, Absatz 3, des Vertrages vorgesehenen Rechte einer konsularischen Amtsperson, einen Bürger des Entsendestaates zu besuchen oder mit ihm in Verbindung zu treten, werden im Verlaufe von 4 Tagen nach der vorläufigen Festnahme oder Verhaftung des Bürgers in Abhängigkeit von dessen Aufenthaltsort gewährt.
3. Die in Artikel 36, Absatz 3, des Vertrages vorgesehenen Rechte einer konsularischen Amtsperson, einen Bürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen, verhaftet wurde oder eine Freiheitsstrafe verbüßt, zu besuchen und Verbindung mit ihm zu unterhalten, werden periodisch gewährt.

Das Protokoll ist untrennbarer Bestandteil des Vertrages. Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschließenden Seiten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in Berlin am 1. Juni 1972 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Im Namen
des Vorsitzenden
des Staatsrates
der Deutschen
Demokratischen Republik**

August Klobes

**Im Namen
des Staatsrates
der Volksrepublik
Bulgarien**

Iwan Spassow

**КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ
между Германската демократическа република
и Народна република България**

Германската демократична република и Народна република България,

ръководени от желанието за по-нататъното развитие на приятелските отношения между Германската демократична република и Народна република България, в съответствие с Договора за дружба, сътрудничество и взаимопомощ, подписан на 7 септември 1967 г. в София и

вземайки под внимание това, че консулските отношения между Германската демократична република и Народна република България се куждаят от ново договорно уреждане,

решиха да сключат настоящата Консулска конвенция и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Председателят на Държавния съвет на Германската демократична република — АУГУСТ КЛОБЕС, началник на отдел «Консулски» при Министерството на външните работи на Германската демократична република,

Държавният съвет на Народна република България — ИВАН СПАСОВ, началник на отдел «Консулски» при Министерството на външните работи на Народна република България,

конто, след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма се споразумяха за следното-

ГЛАВА I

Дефиниции

Член I

По смисъла на тази Конвенция посочените по-долу термини имат следното значение:

1. «Консулство» означава генерално консулство, консулство, вицеконсулство и консулско агенство.
2. «Консулски окръг» означава районът, в който консулското длъжностно лице има право да упражнява консулски функции.
3. «Шеф на консулството» означава генерален консул, консул, вицеконсул и консулски агент.
4. «Консулско длъжностно лице» означава лице, включително и шефа на консулството, на което е възложено изпълнението на консулски функции. Терминът «консулско длъжностно лице» включва също така и лицата, изпратени на практика в консулството.
5. «Сътрудник на консулството» означава лице, което не е консулско длъжностно лице, но изпълнява в консулството административна технически или други задачи по обслужване на консулството.
6. Терминът «граждани на изпращащата страна» обхваща и юридически лица.